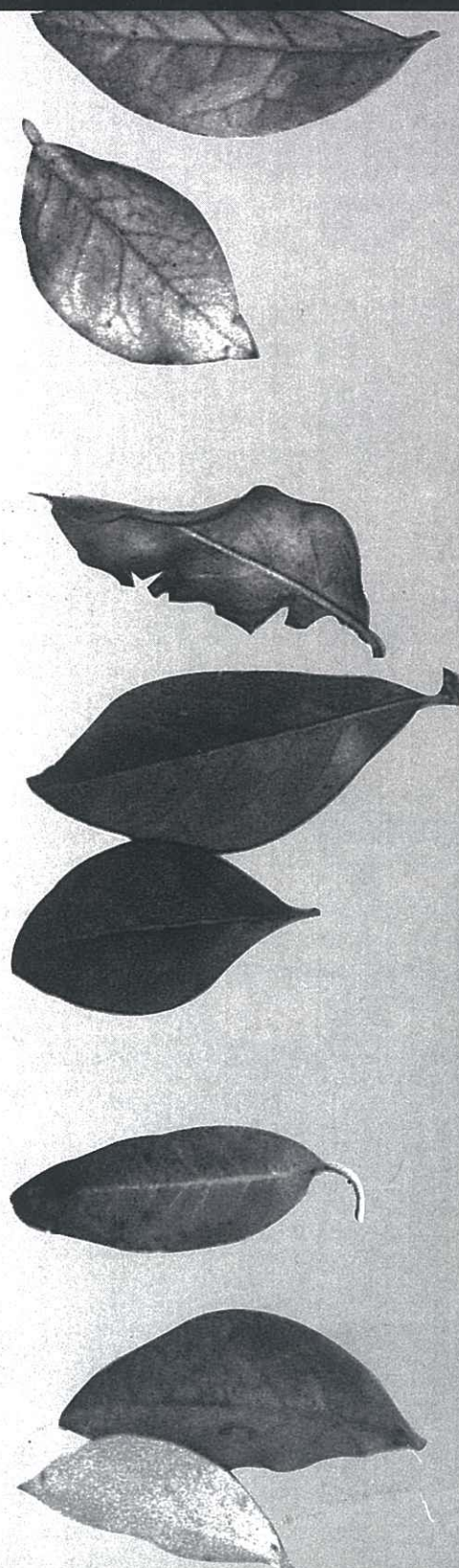


LUMERO 16 • AGÜERRO 1993 • PZT. 150

ORACHE



AGÜERRO 1993

CONSELLO DE REDAZION

Pietro Chusé Biel
Chusé Miguel Castiella
Francho Miguel Dieste Aparicio
Susana Finol
Roberto Cortés
Chusé Miguel Letosa
Manuel Sanchez
Chusé Raul Usón
Francho Chusé Vicente

REDAZION Y ALMINISTRAZION

Ligallo de Fablans de l'Aragonés,
Coso 103 Pral. 50001 Zaragoza
Telf. (976) 20 10 12

EDITA

Ligallo de Fablans de l'Aragonés

DISEÑO Y MAQUETAZION

Directa Diseño s.l.

IMPRIME

Sansueña Industrias Gráficas s.a.

COLABORAZIONS

Si quiers colaborar con Orache puedes fer-lo nimbiando as tuyas colaborazions, preferiblemén a maquina y con bella ilustración a COLLA DE PUBLICAZIONS, LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONES. Trestallo postal 488 50080 Zaragoza

O L.F.A. ye una asoziación cultural, independièn politica e ideyoloxicamén, que treballa por a normalización lingüistica, sozial y ofizial de a fabla aragonesa, en a promoción de a cultura aragonesa y en a demba de l'animación soziocultural. O L.F.A. quiere contribuir, con Orache y atras autibidaz, a fer un esdebenidero ta la fabla aragonesa.

PORTALADA:	pax. 1
ORACHE:	pax. 2
EDITORIAL:	pax. 3
T'amontas?	pax. 4
Chugadors de rol, os nuevos "quixoz"	pax. 6
Tierra redonda, pero triesmicaziada	pax. 8
Ixo Rail, mes que mail	pax. 12

EDITORIAL

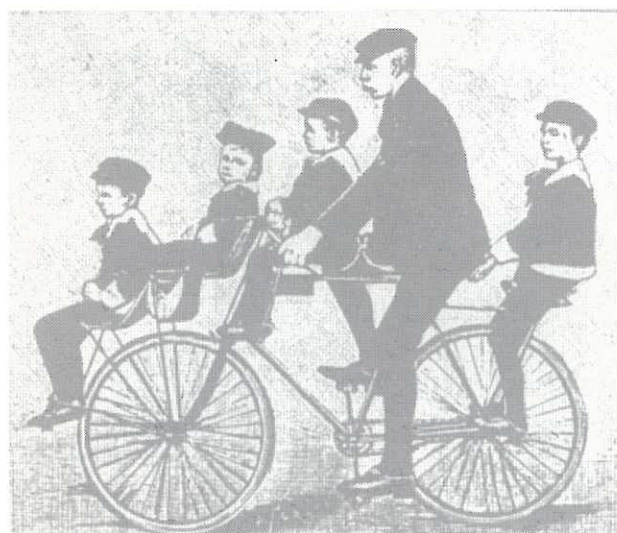
r ematata la estibada, pertoca a l'agüerro de tornar-nos a lo cutián
 as oras de luz mingúan y a folía de colors de l'estiu s'esbafa en tons marrons
 y bariacions de grises, en a senda de o rebesitato ibierno.
 setiembre, perén sete
 furo ibierno que amenazán s'amana maños,
 mientras romanimos esqueferatos esfogando-nos en os fogarils,
 no bi'n ha de chustizia
 buen pernil, millor tallata, os cochíns s'acochan en o fiemo de as cortes,
 mesmo pa o guarín plega o san martín
 burz tonán d'alto, en tierra nuestra os primers flocos blancos
 quiento frido prenzipia a fer, áraba! que no ferá en abiento?
 ye agüerro, cutiano agüerro por d'agora, però,
 astí somos arreseratos en a morfuga de quiesto orache
 y dimpués de tanto esbarafundie,
 prestos ta nuevas fantesias.



acochar-se - chitar-se a o leito
 corte - tn.-zolle
 guarín - o más chicoz de os latons paritos por a puerca.

T'A MON TAS?

I N A Z I O B U E N O



ta muita chen se traufa de a solución ta gran parti de os problemas de transitu y polución en as ziudaz, ta otris a bezicleta resulta estar mesmo una manera-i-bida u una traza d'esprimir unas ideyas u menas de sentir. bi'n ai tamién, y ye una pena, una ripa de chen que no i bei en ella que una atrayén aina ta apasiar-se por o parque de domingos, salir a la carrera o diya de a bezicleta u fer cualcosa d'espór por bella begata, paixendo tasamen en os rafes de as carreteras, timidamén en a rullata de as carreras u transitando por a zera, xorrontaus siguramén de o ruyir de os autos y de a manca de guaranzias de siguranzas que ufren uei a mayor parti de lugars y ziudaz.

De tota traza son de cada begata más qui optan por desplazar-sen en bezicleta, desfiando l'agresiba dominación de os beiclos a motor y metendo buen recau de begatas a periglo lur integridá fesica. A bezicleta abendo un empleo endrezau enta l'espór, resulta estar un meyo de transporte economico, no poluén, sano, quedo, prou rapedo y fazilmén parcable, cualidaz que fan d'ella un meyo de locomoción ideyal ta o zentro de as ziudaz. En oposición, l'auto, impreszindible y angluziau produto en a soziedá consumista en que bibimos, ye asabelo poluén, costoso asinas en l'ensamblache como en mantenencia, malfurria enerchía, prenzipal culpable de os problemas de transitu y estazionadors de o zentro de as ziudaz, amás de chenerar agresibidá, stress y no pocas colisions.

Dende o Colectivo Pedalea, y con aduya d'atros coleutibos ecoloxistas, somos desembolicando una faina de luita en esfensa de os dreitos de o zeclista urban a transitar con prou de guaranzias de seguranza, cridando, entra atras cosas, a creyazón d'una adecuada rete de ziclocarrels que chuña os bicos con o



zentro, y demandando una mayor sensibilización enta l'afer por parti de toz. Dimpués somos por a promozión de a bezicleta como meyo de transporte alternatibo, umanizán, y solidario, por isto encorachamos a la chen a que nos s'achunten u menimo comprender-nos y respetar-nos cuan son pilotando.

Dau l'espeutacular aumento d'usuarios u posededors de a bezicleta que existe en zagueras, a causa en gran mida de o boom comercial de a BTT, ye ebidén que muitos se chitarban a la carrera si istas disponesen de ziclocarrels ta zercular. As nuestras proposas no son doncas utopicas y constituyen una realidá en asabelas ziudaz europianas, en as que amás han a endurar climas más fredos y plubiosos que en istas tierras.

En os tres años que leba funzionando lo coleutibo se ye aconseguito enantar muito a ran unibersitario, con un aumento d'un 1000 % en o lumero de zeclistas. Trabiés o proyeuto "Bicicampus" s'estió subenzionando parzialmén a crompa y empleo de bezicletas por unibersitaires. As autibidaz cutianas son a organizazió de charradas, cursez, aizions de refuse, escursions, debaz, "bezifestazió", biaches, Semana de a bezicleta y a publicazió de Pedalaire, un fanzine que surte cada dos u tres meses an i refleutamos a morfuga de o mundet de a bezicleta. Tamién autuamos en

atros frens ecoloxistas, como a oposizió a o tunel carreter de Somport, en favor de ligamiento ferrobeyario y colaborando con otros coleutibos, fendo sentir perén a nuestra fuerte combizió pazifista, anticonsumista, progresiba y solidaria que beyemos intimamén chunita a cualcosa tan simpla pero plena d'ilusions como a bezicleta en ye.

Salú y Carrucha.



CHUGADORS DE ROL OS NUEBOS QUIXOZ



De un tiempo ta ista parte han escomenzipiau a esbulligar en as librerías una mena de libros que, en forma de inrematables triloxías, s'amostran debán de os angluziosos güellos de os leutors d'abenturas. En istos libros os autors mos arrastran a unos mundos de fantasía abitaus por presonaches de leyenda: elfs, ombres, menutos, hobbits dragons, trolls, magos, reis y guerrers.. Sin dembargo los incansables leutors d'istas abenturas no s'aconforman con beyer-las escritas sobre un paper, quieren bibir-las, emular a los suyos eroes y bolar ta atos mundos. Ixo ya ye posible grazias a los chuegos de rol en os cuals tu yes l'eroe y de tu pende l'esito u malmeter a tuya misión.

Sin dembargo, cosa d'isto ye nuevo. Fa ya unos cuantos siglos una moda similar plenaba l'ambista literaria en España: la de a nobela de caballerías.

Cuan remata o sieglo XV Garci Rogríguez de Montalvo mos presenta o 'Amadis de Gaula', cuatro libros a os que achunta 'Las Sergas de Espladián' con

as ixeras de o fillo de l'eroe. S'eba escomenzipiau asín una serie de libros enserius en a tradizión arturica, iban a imitar con más u menos enzierte a l'Amadís. O 'Amadís de Grecia' y atos muitos Amadises, 'Don Olivante de Laura', 'Florismarbe de Hircania', 'El caballero platir', 'El caballero de la Cruz', 'Bernardo de Carpio', 'Palmerín de la Oliva', y 'Palmerín de Inglaterra', 'Don Belianís', 'Tirant lo Blanc', etz...

D'ista situazión se fa eco un escritor chenial, Cervantes, que escribirá la istoria de 'El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha', a cual ye, tal y como confesa o suyo autor en o prelogo: "... una invectiva contra los libros de caballerías".

Don Quixot, 'luz y espejo de toda la caballería andante', imita, como presonache, a l'Amadís en a suya bida plena d'abenturas parellana a la bida de l'eroe de Montalvo.

Profés, El Quijote ye un libro inmortal, sin dembargo, estoi que agora prene atras dimensions d'actualidá. D'un costau mos trobamos con un crexién interés por a literatura arturica y sólo que os leutors



que conoxcan a nobela de caballerías espleitarán con as claus amagadas que mos amana Cervantes. D'atro costau o buen implaz por os libros de maxia y encantuchamiento en mundos de fantasía tamién tiene ecos en El Quijote, y ta rematar a moda de os chuegos de rol que autualiza las abenturas de don Quixot de forma insospeitada.

En a primera parti de o libro d'abenturas de o infanzón de a Mancha mos trobamos con un presonache, que en a suya basemia, s'enfrontina a un mundo que no le repleca y as suyas abenturas, antimás de tener un esferrau remate, no constituyen autenticas abenturas dinnas de un caballer andán. A penar d'isto don Quixot y Sancho asisten como espeutadors u ascuitadors a las abenturas que sí han corriu atos presonaches: o engarlochau (capetulo XXXIX), a pastora Marcela (capetulo XII), l'abentura de Sierra Morena (capetulo XXIV), etz...

Ya a o que remata la primera parti mos trobamos con os primers presonaches que ban a proporcionar-le a don Quixot una abentura dinna de un caballer, son o cura y o rasuraire de o lugar de don Quixot.

Con a intinzión de sacar-le de Sierra Morena, do ye cumplindo penitencia, y tornar-le a casa suya o cura y o rasuraire s'imbentarán una misión ta l'eroe manchés: o reino de Micomicón se troba menazau por un chigán. A mesma prinzeza Micomicona acude a don Quixot ta demandar-le aduya (capetulo XXIX).

A la fin consiguen lebar-lo ta casa fendo-le creyer que ye encantau (capetulo XLVII).

A maxia: o balsamo de Fierabrás, bebida maxica curatiba (capetulo XVII); o yelmo de Mambrino, que qui o leba no s'amorta (capetulo XXI); o castiello encantau (capetulo XVII); etz...

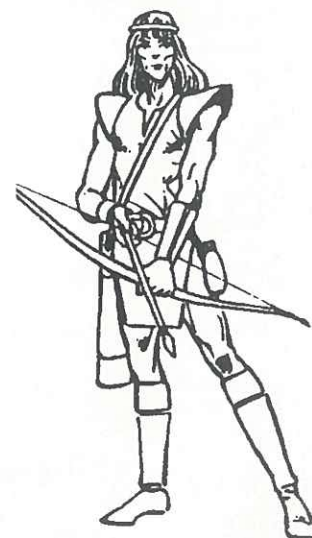
Ye, por contra, en a segunda parti do

los elementos fantasticos y as abenturas más esluzarnians amanixen debán de o nuestro eroe. Isto ye posible grazias a la interbenzión de unos presonaches que, a modo de "direutors de chuego de rol", (me se permita a contimparazión), paran eszanarios y presonaches, u preban de combenzer-le de una reyalidá falsa, ta que don Quixot biba as suyas abenturas, ya ta guerir-le de a suya basemia, ya te fer-le a mofla.

Sancho le combenzerá de que Dulcinea ye encantada cuan don Quixot se troba con que ye solo que una lugarenca (capetulo X), Sansón Carrasco se disbrazará de caballero y s'enfrontinará en un duelo a don Quixot (capetulo XII), l'abentura de a espelunga de Montesinos (capetulo XXII), l'engaño de os duques que ta redir-sen de l'infanzón s'imbentan l'encantuchamiento de Malambruno, l'encantador feba las señoras barbudas, y l'abentura de o famoso caballo Clavileño.

Asinas mesmo don Quixot bibirá atras abenturas, como por exemplo: a galera de as Cortes de la Muerte (capetulo XI), l'abentura de os lions (capetulo XVII), l'abentura de o barco encantau, que tiene lugar en o rio Ebro (capetulo XXIX), l'abentura de a capeza encantada (capetulo LXII), etz...

Muitos de nusatros cuan fablamos de chuegos de rol mos se miran como si estasenos barrenaues y en a innoranzia de os regles de o chuego le'n fan a mofla. Sin dembargo m'entrefilo que si o conoxesen no tardarían en querer estar partizipes d'ixas abenturas y como los presonaches de Cervantes rematarían apegau d'ixa esturdezién basemia que ye a imaxinación.



Susana Andrés Mur



Pero trimesmicaziada

Meter a Cristobal Colón en a demba de a istoria de as teorías cheograficas ye un quefer a la bez fázil y difizil. Entrepuzan o quefer a manca de datos de refirme y o camatón de falordias y lucubrazions. Mas lo que no se puede dudar brenca ye que a preparazió cultural de o nabegán, mesmo en a demba cheografica, en estase a que yera tradizional en a Edá Meya, si bien enriqueida con asabelo d'espedenzia náutica que prenió primero en o Mediterraneo y dimpués en l'Atlantico.



Ye zierito que Colón morió combenziu, no d'aber trobau un nuebo continén, sino d'aber plegau ta l'Asia. As tierras a las que bi eba arribau yeran ta el debanzadetas de o continén asiatico, d'ixe metico país de Catay de os suyos ensuenios que en escribirba Marco Polo; una d'ixas tierras deberba d'estar o Zipango, u seiga, o Chapón.

Ta contrimuestrar a suya tesis se fazió con textos clasicos y trataus meybals que fue estudiando-ne y anotando-ne. O cuartenio biache, pleno d'escamallos y dificultaz, suposó un esfuerzo cutiano por buscar bella endreza que esnabesando-la plegara a ixe ozeán en o que -segundes as creyenzias de o tiempo y as suyas mesmas- i desembocaban a Ganches y a Indo. A suya ideya de a tierra, profés redonda (pos ixa ideya yera

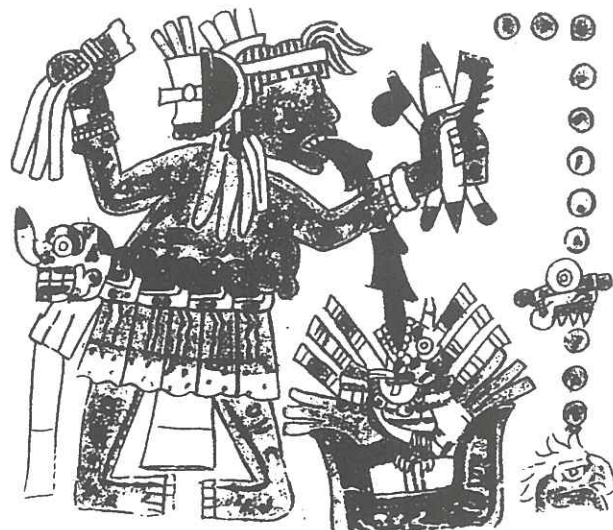
A tierra antis de o descubrimiento.
Ilustración de o siglo XV.

adempribiada en os roldes dotos), yera la de o Biello Mundo trestallau en tres amplarias de tierra firme: Europa, Asia y Africa.

Tamién ye zierito que, en o terzer biache, a bista de o gran caudal d'augua dulce de l'Orinoco le soxerió a ideya de que en tenerba de surtir de seguro d'una gran superfizie continental. Allora fabló de "Outro Mundo", d'una tierra firme que tenerba que trobar-se-ne enta lo sur, independien de os atros continens. De todas trazas, aunque solo estase ta no estalapizar-se brenca con os sagraus prenzipios de a cosmografía y de a cheografía tradizional y no abentar-los, Colón no metió ficazio en ixo tema, que por atro puesto no le interesaba garra. El se mugó a suposar que astí poderba trobar-se o Paradís terrenal, que en as leyendas meyevals meteban en a coda oriental de o mundo: y en o más lexano ozidén se deberba trobar-ie o lexano orién.

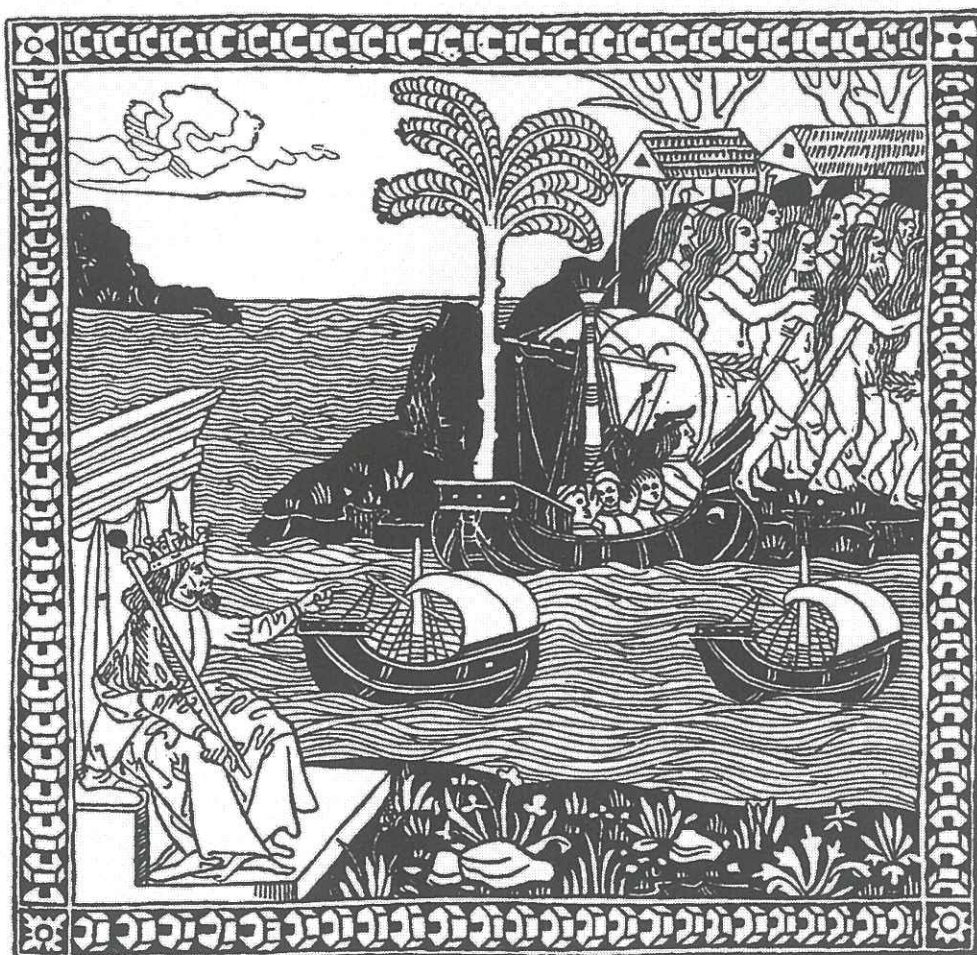
Por ixo, puede dezir-se que America estió trobada a penar de as conzeuzions cheograficas y cosmograficas de Colón. Istas yeran en reyalidá erronias, porque s'alazetaban en una entibocada baluración de a lonxitú de a zercunferencia terrestre, en un calculo ta lo que s'eba emplegada una unidad de mida incorreuta (prenendo a milla romana en bez de a milla arabe).

Asinas que en os países europeos que yeran cara a l'Atlantico bi eba una mica d'espeutitiba de trobar bella bez ixas tierras. Pero o problema prautico no yera pas plegar a una d'ixas tierras ozidentals (si Colón no s'en ese arribau a un treito de tierra americana en 1492, ese arribau-ie no guaires añadas dimpués cualquier nabegán intrepito, de seguro portugués más que castellán, u anglés más que francés), sino que o poblema yera como tornar-se-ne y parar cuenta de a interpresa dixando-ne memoria escrita, perdurable y cretica (sin lo cual, como se gosa dizir, no bi ha "descubrimiento" sino sólo



A diosa Chihueteotl, benefautora ta malotías.

A expedición de Cristóbal Colón en una estampa d'a epoca.



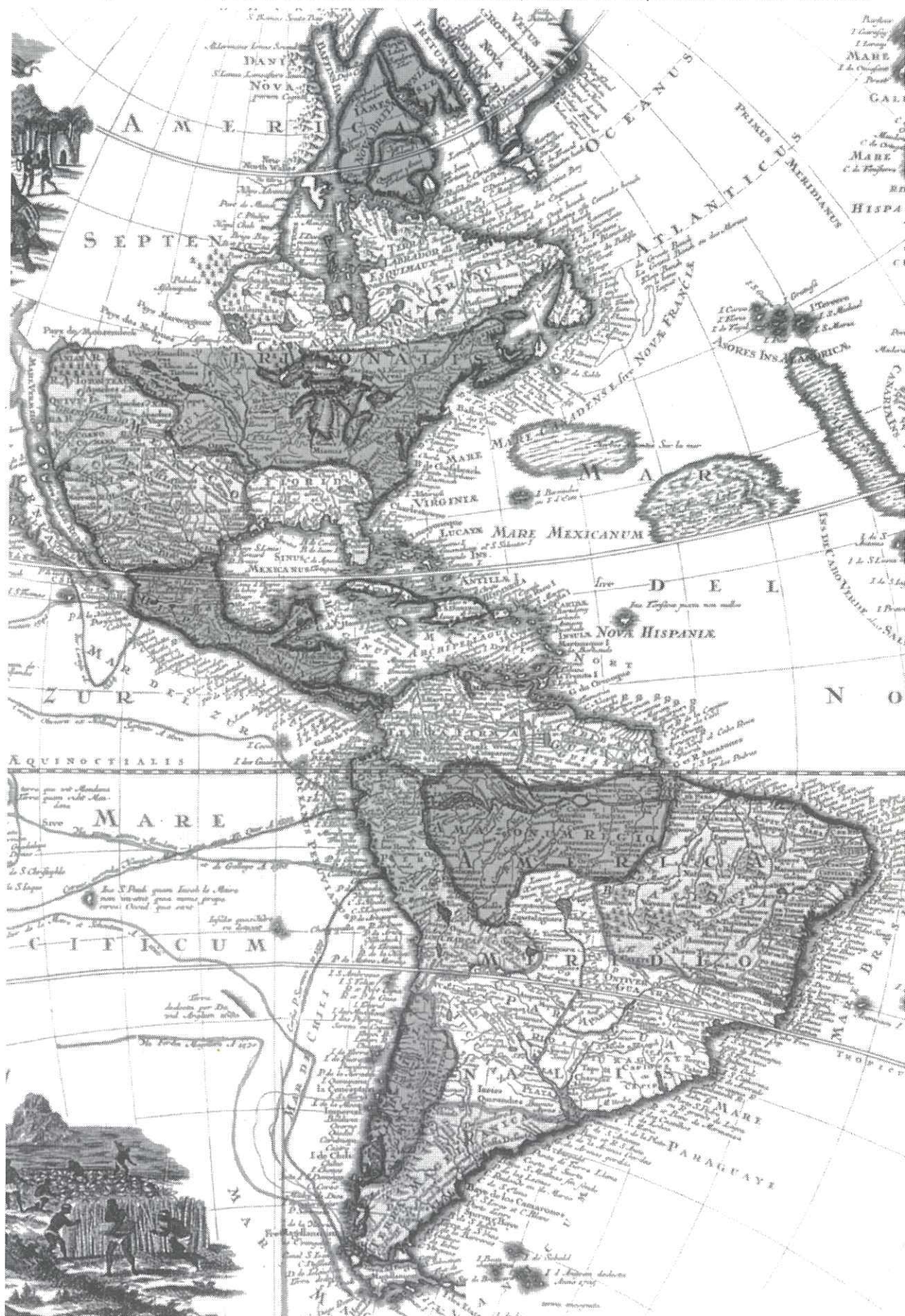
que trobada).

Agora bien, Colón le dio a Europa lo que, sin que el s'en dase cuenta, estió un auténtico descubrimiento: l'atrebimiento d'intentar y fer una nabegación trabiés de lo que se teneba dende siempre por un fosco ozeán imposible de plegar dillá, pleno de periglos, y por un inte de tiempo que teneba asabelo riesgo, pos no en adubiban as mugas de as capazidaz nauticas de as chiquetas embarcations de a epoca; y, l'atro fautor, o conoximiento de un reximen de os aires y as corriens ozeanicas, por lo que podió eslexir ta lo biache d'ida un endrezera más meridional, que le premitió aprofitar os aires alisios, y ta la tornada atra endrezera más setentrional, por la que le fazió os aires que soflan dende ozidén a favor.

O berdadero merito de Colón más que trobar America estió contrimuestrar que l'Atlantico yera profés nabegable en direzió este-oeste y de rebés (en a direzió norte-sur l'eban contrimuestrau ya os portugueses).

Con ixo contribuyó Colón a la enamplazió

America seguntes Seutter, o perfezionamiento de as Teunicas permitió fer mapas cada vez más detallaus.





Europa en o sieglo XVII
bista por de Testu.
Ozidén yera o zentro de
o ficazio pues yera
l'orixen de as
espedizions atlanticas.

de l'orizón cheografico, fer más granizos os espazos y prespetibas que, ta la cultura y zenzia europea, señala la rematadura de o Meyebo y o prenzipio de a Edá Moderna. Le sirbién de gran aduya as esperenzias que fazién nabegando con os portugueses por l'Atlantico. Feba tiempo que istos sabeban que ta tornar a casa dende as costas norozidentals de l'Africa que iban esplorando asobén y embrecaus, caleba ir-se-ne enta 'a tornada de o largo', en meyo de l'Atlantico, dica plegar a la faxa de os aires norozidentals ("a volta do largo", u seiga, metendo a popa a l'aire que aduya a tornar)

Con os portugueses eba aprendiu Colón a reconoxer as estrelas de o emisferio austral, a determinar a latitú güellando l'altura de o sol y d'atros astros.

Ye zierito que a ideya de nabegar enta l'oeste ta plegar dica ro este la conzebió Colón a orillas de a Taxo y grazias a las prebas nauticas que fazió partindo-ie. En Andaluzia y en Castiella estiód dimpués prefezionando a suya ideya y apoyando-la en alazez zentificos, cheograficos y cosmograficos (errónios).

O descubrimiento d'America surtió cuatro u zinco añadas dimpués de que Bartolomé Díaz trobase o Cabo de Buena Asperanza; seias añadas más tardi Vasco de Gama, plegando a la India, ubrirá as endrezeras de l'Asia meridional y oriental, pero tan y mientras yeran estando ya esploradas, en o sur y en o norte, amplas redoladas de o litoral americano. Asinasn que, dinantes de que Fernando de Magallanes, cumplindo en os años 1520-1522 su zercunnabegazién de a tierra, proporcionase a primera prueba empirica de a esferizidá de o nuestro globo, se teneba ya en o esmo que esistiba un continén nuebo y de o carauter unitario de o mesmo; a él ya l'eba imposau Martin Waldseemüller o nombre de "America".

Sobre un testo de Gaetano Ferro
Traduzión: Pietro Chusé Biel

IXO RAI!

MES QUE MAL.

Por fin! Ya ha saliu a la carrera o tan asperau disco d'Ixo Rai! "Mosica y Mondongo". Un disco a lo que le prezedde l'esito d'a suya maqueta que tan buenos augurios ha proporcionau a la colla.

O refirme sincondizional que la buena comezón de fans que arrastra dica os suyos espeutaculos no se debe tan solo ha que quieran sentir as ya conoxitas por toz canzions d'a colla, sino que toz saben (sabemos) que forman parti de l'espeutaculo. Ixo Rai! no tiene lo que pueda clamar-se como publico estrito que dexisa una fidelinna enterpretazió mosical, Ixo Rai! tiene un publico que quiere bibir o conzierto y se sabe parti de l'espetaculo que bi ha en l'eszenario. Tot isto ye un balón d'ocsigeno asabelo de bueno que cualsequier colla amenista y agradexe ta continar treballando con ilusión.

Os componens d'Ixo Rai! bienen tanto d'o mundo folky como d'o mundo chotero. En a istoria que os suyos miembros feguran nombres de collas mosicals como Gaiteros del Castellar, Taller de Música Altoaragonesa, Cornamusa y La Orquestina del Fabirol. En o suyo inte s'adedicón





a la imbestigación, *"emos feito imbestigación en o suyo inte como ta poder dezir agora bamos a estricallar isto u l'atro"*, *"cuan beyiemos que os temas d'imbestigación d'o trebello de campo no comunicaba a la chen cosa, mos planteyemos transformar un erenzio cultural que ebanos rezibiu y tenebanos que fer-la autual ta que a chen la replecase"*. De feito como ellos mesmo reconoxen no s'adedican a traballar *"lo que otros buscan nusotros l'esticallamos"*, u fan o mondongo como les peta dezir. Y en iste repuis d'endrezeras no resulta estranio trovar a la guitarra eleutrica chunto con o chiflo y o chicotén u a os teclaus con a curdioneta. S'esmelican ellos solos cuan prenen xotas de corte faszysta ta interpretar u cuan fan hardcore con un folky tan tobo y melodioso como La Pastora de Camporrells.

Ixo Rai ye antimás una colla compromesa en temas marguinals, *"colla maldita"* se definen a sí mesmos que siempre ban a causas tresbatidas: *"te claman a chen de l'omenache a Gastón porque lo se ban a foter u a la fiesta de l'Aragonés En A Carrera"*. Antimás de contar en as suyas filas con presonas como Jota, compromeso de raso en a luita por a insemisión y que s'ha bisto embolicau istos meses en os chudizios a insemisos y as polemicas sentenzias. Una d'as suyas canzions faboritas ¡Ay, Antonio!, adedicada a l'insemiso Antonio Oriol, no podió estar recullida por o binilo ta gran penar d'a colla. Lo que no quiere dezir que no baiga a estar enterpretada en l'eszenario ta goyo de muitos.

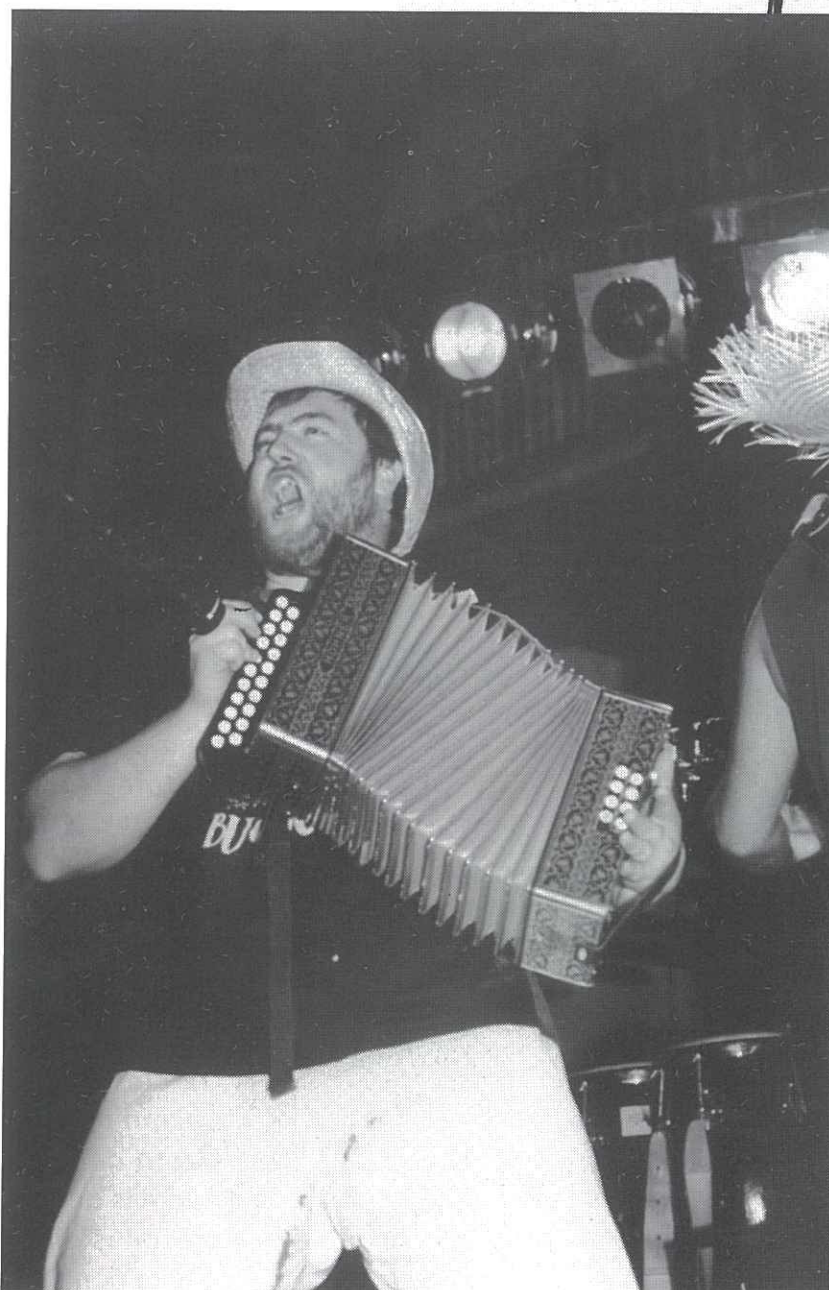
Aún a penar de que bi ha crisis en o seutor de l'espetaculo lo lumero d'autuazions d'Ixo Rai no ye cualsequier fateza. A primavera pasada sacón 500 copias d'una maqueta



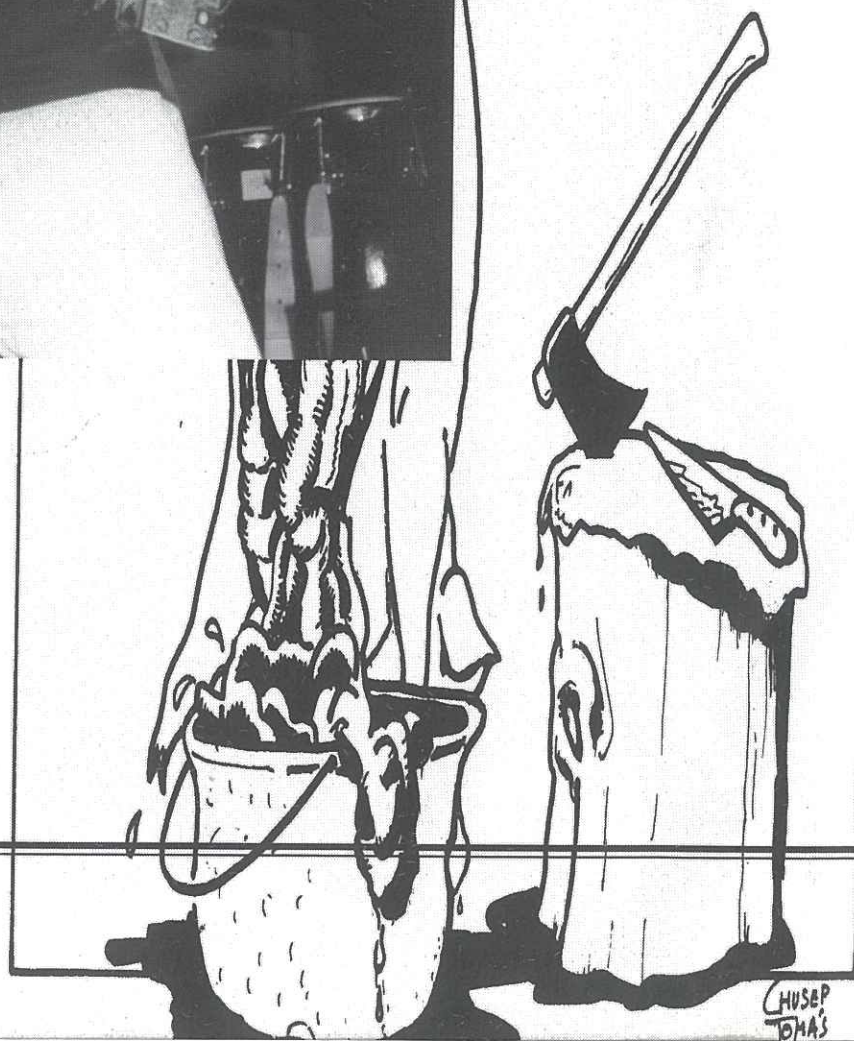
que s'acotoló ascape. A ideya de fer atra tongada estiό en l'aire d'Ixo Rai! pero endrezar as enerxias ta o treballo d'o primer senzillo pesό mās.

Con a colaboraziόn d'a chen en a croma de bonos de suscriziόn popular, reuniόn a sufiziēn cantidā como para empezipiar a grabaziόn d'un disco. Cosa de la cual se sienten asabelo d'agradexius. Tamiēn i partizipón sponsors mās fuertes como J. A. Labordeta, Ligallo de Fablans de l'Aragonés y o mesmo Ixo Rai! A grabaziόn se faziό en a suya gran parti en o Laboratorio de Sonido Centro Civico Delicias. Astí bi'n eban a lo que sintió Dro lo material. Aunque en primeras se sintió interesau, lugo dezidiό xublidar-se-ne. O contaoto con Fono Music surtiό a trabēs de J. A. Labordeta, qui quedό fundamén enarcau con a grabaziόn y estiό qui presonalmén les presentό a la casa discografica.

En a grabaziόn podemos trobar una ristra de diez temas tan conoxius por toz como 'Pastora' u 'Bendita' y a toz mos fa goyo sentir un son millorau.

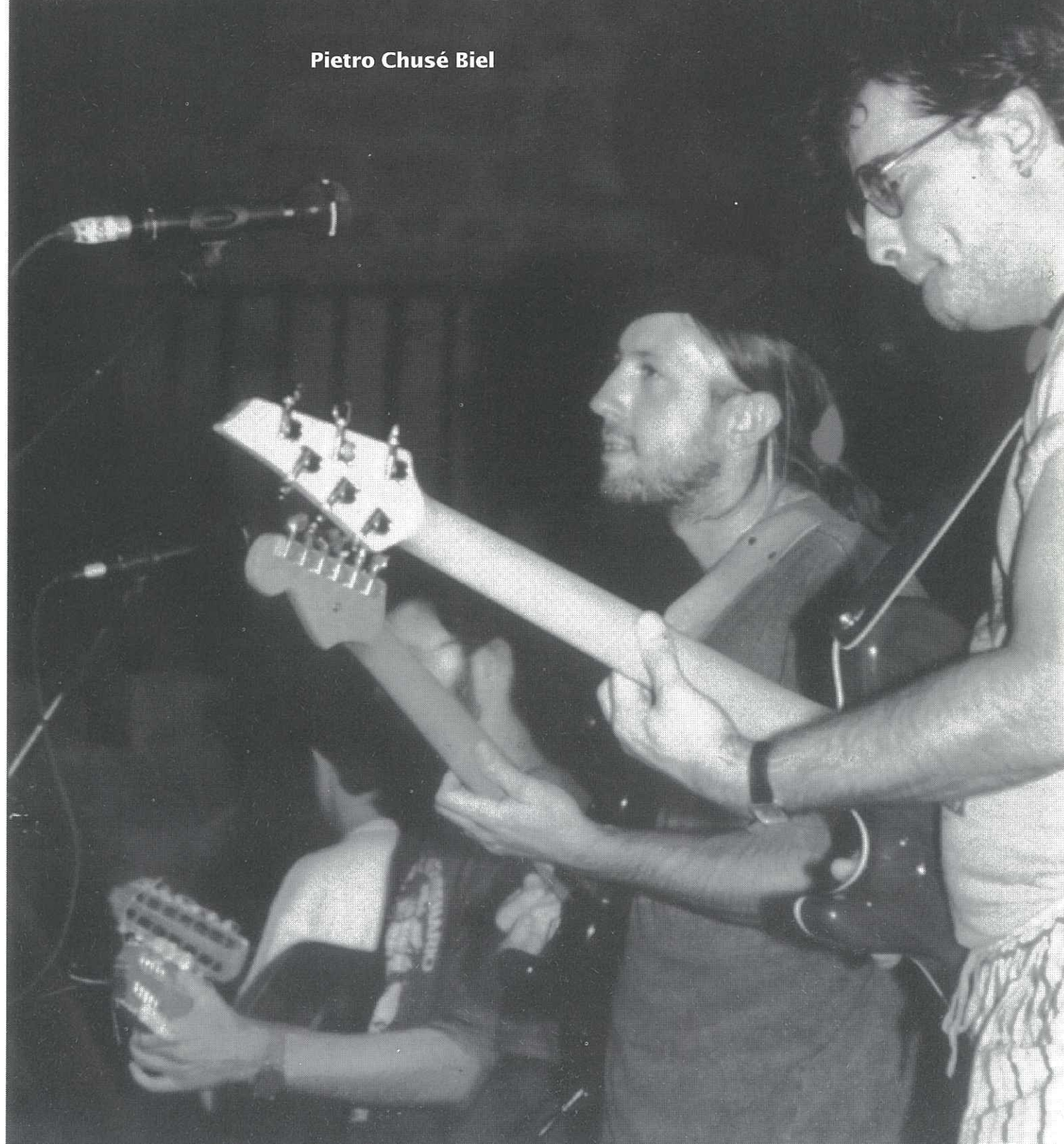


IXO RAI!



O disco lo podrez trobar en as casas discograficas y grans almacens, pero si querez un consello, en a botigueta de o Ligallo de Fablans ye una mica más barato pero si querez emozions más heavys podez contautar con ellos a trabés d'o manager D. Lucena en o telefono 467 50 61 de Madrí.

Pietro Chusé Biel

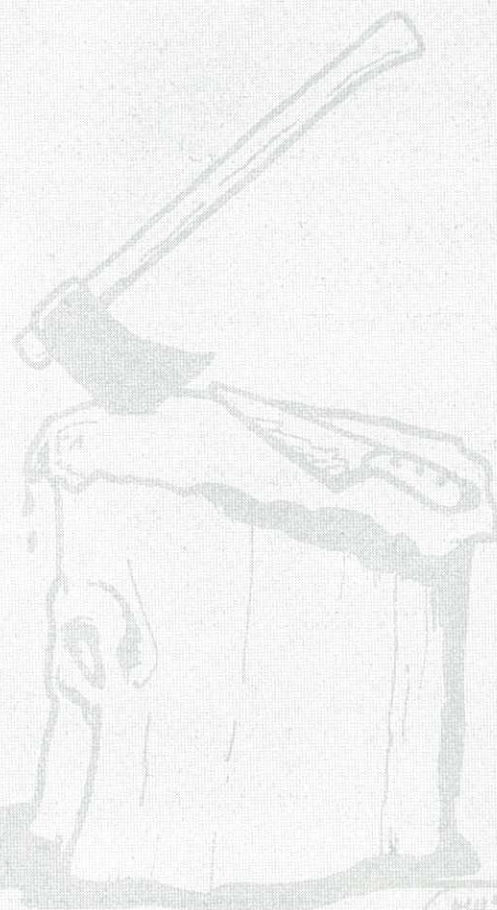


Mosica y Mondongo!

(¡Más magra!)

Tradución: Colla de Publicazions (L.F.A.)

Un día de ninón magra me'n dión
 y yo ababol le dizié: -que no'n quiero!-
 Empezipias a tibar d'ixo y mái no se xalapa
 sembla que yes minchando-te a dilatera d'un guán.
 Agora que yo ya he crexiu y tiengo un buen "saque"
 me mincho "blanco y royo" y mesmo ixe guán.
 Si dimpués ma-dan bino. Asinas se reglota!
 Da-me-ne magra y bino! Tabiernerero digo!
 Ba-me-ne magra y bino! Yo li'n demando!
 Da-me-ne magra y bino! Yo m'enfeblixco!
 Da-me-ne magra y bino! Muita magra, fe a fabor!
 A magra con tomate me torna fato,
 con unos güegos esclafaus y allo suco lo plato,
 con unos esparragos que sigan gordos
 y con melón a magra. Quiento morro!
 Tot m'en mincho dica que esboto
 con bino tindo en charra y pan de o diya,
 dimpués una cuallada, o café y a faria.
 Yo me quedo con gana! Quiero más magra!
 Da-me-ne magra y bino!...
 Con isto queda platero lo de o pescau
 igual fa en a pancha que i penchau.
 No ye que o marguine -tot ye güenismo-
 pero an seiga o tozín l'atro no quiero.
 Por ixo digo chirmans. Fer-li respeto
 a ixe cochín y puerco que tanto estimo!
 Pues soi de a opinión, prou contundén,
 sisquiera tantos gorrins como de chen.
 Da-me-ne magra y bino!...



CHUSBP
OMAS

Servicio de Inversiones

Así son nuestros Fondos:

¿Qué es Credifondo CAI?

Se trata de un crédito, de concesión automática y excelentes condiciones, que usted puede obtener con la garantía de sus aportaciones al Fondo. Resulta útil, sobre todo, para obtener dinero líquido sin necesidad de reembolsar su inversión con posibles pérdidas de beneficios fiscales.

Visítenos. Además de ampliar este y otros detalles de nuestros Fondos le aconsejaremos sobre las mejores alternativas de inversión para su caso personal.

 RENTA	AC Deuda	AC Cuenta	AC Divisa
FIM	FOND TESORO	FOND TESORO	FIM
Fondo orientado hacia la Renta Fija tanto en valores públicos como en empresas privadas de primera línea. Aportación desde mil pesetas.	Renta fija en Deuda del Estado a medio y largo plazo. Aportación desde mil pesetas.	Renta fija en Deuda del Estado a corto plazo. Aportación desde cien mil pesetas.	Fondo mixto denominado en pesetas que invierte en títulos de renta fija y variable de las bolsas internacionales. Aportación desde mil pesetas.
Rentabilidad 1/93 a 31/10/93 (TAE) 12'14%	Rentabilidad 1/93 a 31/10/93 (TAE) 20'77%	Rentabilidad 1/93 a 31/10/93 (TAE) 11'79%	Rentabilidad 1/93 a 31/10/93 (TAE) 23'75%

seguridad • liquidez • rentabilidad • ventajas fiscales • seguridad • liquidez • rentabilidad

 **CAJA DE AHORROS DE LA INMACULADA**

Aragón es nuestra tierra

BIBLIOTECA DE O LIGALLO DE FABLANS

Especializada en tematica aragonesa: historia, etnología, filología y literatura principalmente en lenguas d'Aragón.

En zagueras ha enampau os suyos fondos bibliográficos con importants donadas de **INSTITUCION FERNANDO EL CATOLICO, CAJA DE AHORROS DE LA INMACULADA, e INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES,** a qui donamos as más sinzeras esprisions.

Orario ubierto a lo público, 19,30 - 21,30.
Lunes, martes, miercols y biernes.

Coso 103, pral. 50001 Zaragoza.
Tel. (976) 20 10 12




INSTITUCIÓN
Fernando el Católico

Fundación Pública de la Diputación de Zaragoza

PUBLICACIONES

ANALES DE ARAGON, de Jerónimo Zurita.
Bols. de I^a a 9^a ■ 6.188 pp., 17 x 24 cm. ■ pzt.16.700

II CURSO SOBRE LENGUA Y LITERATURA EN ARAGON.

(Siglo de Oro), A. Egido y otros ■ 284 pp., 17 x 24 cm. ■ pzt. 2.000

POEMAS A VIVA VOZ. bol. III
(Sesiones Poéticas de los Cursos 1988-1991)
384 pp., 16 x 24 cm. ■ pzt. 2.500

CINCUENTA AÑOS AL SERVICIO DE LA CULTURA EN ARAGON.
Dos volúmenes, con un total de 1.032 pp. ■ Ilustr.
21 x 24 cm. ■ pzt 5.000

COMANDAS:
En Institución "Fernando el Católico"
Plaza España, 2 ■ 50004 ZARAGOZA
Y en Librerías.


DIPUTACION D ZARAGOZA

LA ORQUESTINA DEL FABIROL



Elena Requejo de La Orquestina, tañendo lo chicotén.

Compra-lo
antizipau.
Bistraindo-nos o
pre d'aduya
colaboras
en a produción
de o disco.

BOTIGUETA DE O LIGALLO
COSO 103 PRAL.
50001 ZARAGOZA
976-201012
MARTES Y MIERCOLS, 20-21:30

ISTE NADAL FA UN PRESEN DE LUXO

REGALA
UNA SUSCRIZION D'ORACHE
+1 EXEMPLAR DE GUFAÑA

*ORACHE se distribuye en más de 700 puestos,
colabora tu también con a cultura aragonesa.*

Si, quiero suscribir-me a la rebista ORACHE por 4 lumers (pzt. 500).

Nombre: Apellius:

Adresa:

Ziudá y Trestallo postal:

Probinzia:

Traza de bosadura: Chiro postal 1º: ☐ Domiciliación bancaria: ☐

Autorización bancaria:

Codigo de cuenta corrién:

Tetular de a cuenta:

Rogo a bustez se sirban prener nota d'adeudar
en a mia cuenta con ista entidá o rezibo que a
lo mio nombre lis ne presenta ta lo suyo cobro
por LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONES

(Firma)

PUYA CON NUSATROS!

CARNABALS '94

BIBE O CARNABAL ARAGONES!



SAN CHUAN DE PLAN

19-20 Febrero

NERIN

26-27 de Febrero

Autobuses dende Zaragoza
Informazion y Reserba de plazas:

Coso 103, pral. • Tel. (976) 20 10 12
50001 ZARAGOZA



Ligallo de Fablans de l'Aragonés